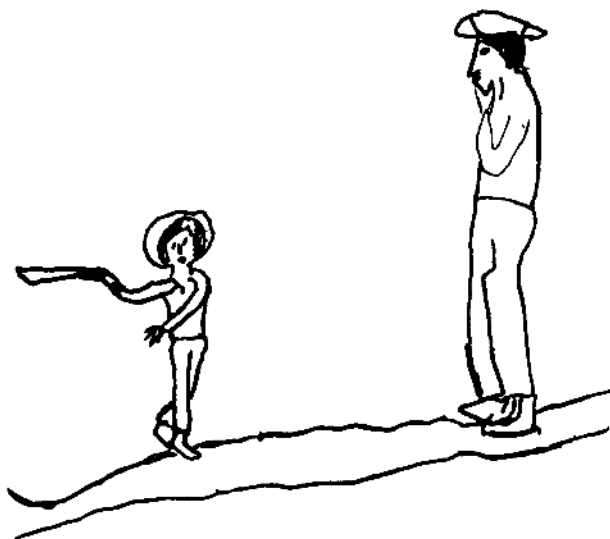


Tujl Winic

SOC

Tujl Gigante



TUJL WINIC SOC TUJL GIGANTE

El Hombre y el Gigante

por

Joaquín Trujillo Maldonado

tzeltal de Ocosingo, Chiapas.

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1974

INTRODUCCION

Este divertido cuento sobre el ingenio ingenio y la astucia del conejo, ocupa un lugar muy importante en la tradición oral de los tzeltales. Fue escrito e ilustrado por un hablante del idioma tzeltal de Ocosingo.

TUJL WINIC SOC TUJL GIGANTE

Ay jun cuento yu'un tujl winic soc tujl gigante. Y te winique, ay bayal yuntiquil.

Jun tiempo te winique la yic' bael te yuntiquil. Bajt sle swe'elic. Pero c'oy ta jun lo'balel. Bayal canuben. Jich och. Ya sboj. Pero ta yan c'ajc'al bajt yu'un ya ya-q'uintay. Pero ta wen sajb jich ta olil c'aj-c'al tal te swinquilel te lo'bale. Jich joc'o-bot bin ya spas. Pero la sjac' te winique:

—Ayon ta yaq'uintayel jlo'balel —xchi.

Pero la sjac' te gigantee:

—¿Ja'at bal awu'un jiche? —xchi.

Jich la sjac' te winique:

—¿Mach'a yu'un jiche? —xchi.

—Pues jo'on cu'un —xchi te gigantee.

Jich yu'un jalbot teme ma' sc'an jun trato. Pero la sjac' te winique:

—¿Bin tratoil? —xchi.



Jich jalbot teme ma' sc'an ya sticon
bael jun ja'bil ta sna te yinam te winique.

Pero la sjac' te winique:

—Pues ya ca'iy bin ya yalbon —xchi.

Jich bajt te winique. La sjoc'obey te
yiname:

—Pues te lo'bale ay cati swinquilel
—xchi—. Y jich la yalbon talel teme max
ac'an yax baat jun ja'bil ta snae —xchi te
winique. Pero la sjac' te yiname:

—Pues yacuc —xchi.

Jich yu'un ta yan c'ajc'al bajt yan welta.

Pero c'alal c'oy ta ban ay te lo'bale, jich joc'o-
bot teme ya sc'ane.

—Jich —la yal te winique—. Pues ya
sc'an te quiname —xchi.

Jich la yal te gigante:

—Pues pajel yax ba awijquitay jilel ta jna
—xchi. Jich yu'un ta wen sajb, bajt te winique.
C'alal c'oy tey a, jich la stij te puertae.

Loc' talel te gigantee.

—¿Talat bal? —xchi.

—Talon —xchi te winique.

—Bueno. Otsesa jilel te awiname —xchi.

Pero c'alal sts'acay te jun ja'bile,
jich bajt yic' talel. Pero c'alal c'oy tey a,
jich c'oy stij te puertoe. Loc' talel te gigante.
Jich la sjoc'obey bin ya sc'an. Pero la sjac'
te winique:

—Ja' ya quic' bael te quiname —xchi.

—Bueno. Maliya jiche. Ya quic' talel
—xchi te gigante.

Jich och bael ta yutil sna. C'alal loc'
talel, jich la yalbey:

—La'. Ich'a te awiname —xchi. Jich
och bael te winique.

Jich jalbot:

—¡Ila te awiname! —xchi. Stsacot.
A'bot buen majel. Jich coltayot bael. Bajt
ta jun wits. Pero c'alal c'oy tey a, jich la
yil tal jun leon. Jich joc'obot bin spas. Pero
la sjac' te winique:

—Pues ay tujl gigante. La yalbon te ya
ca'bey jun ja'bil te quiname, y sts'acayix te
ja'bile, y yo'tic max ya'bon loq'uel —xchi.

Jich la sjac' te leone:

—¿Pues ban ay? —xchi.

Jich bajtic. C'alal c'oyic, la stij te puertae. Jich loc' talel te gigantee. Joc'obot bin ya sle. Jich la sjac' te leone:

—Pues ja' ya quic' te yiname te jtajune —xchi.

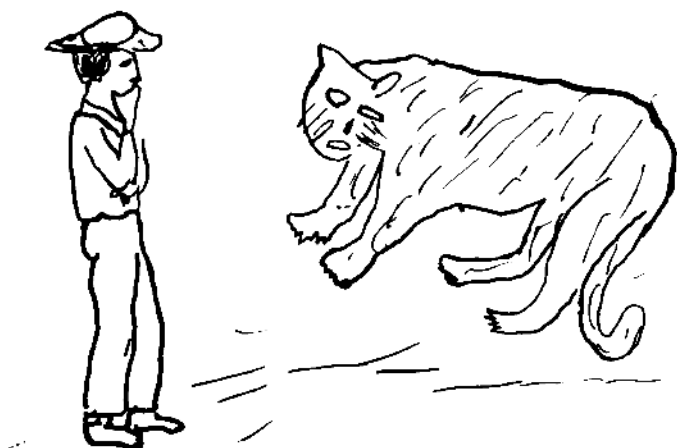
Jich jalbot:

—Bueno. Maliya —xchi. Jich la smaliy.

Pero loc' talel te gigante.

—La'. Ich'a te yiname te atajun —xchi.

Och bael. Pero stsacot. A'bot buen majel. Jich loc' ta anel soc te winique. Bajt ta jun wits. C'alal c'oy tey a la yil tal jun tigre. Jich joc'obot bin spas.



Pero la sjac':

—Pues la yic'bon jun ja'bil te quiname te gigante, y yo'tic max ya'bon loq'uel —xchi.

Jich la sjac' te tigre:

—Pues conic jiche —xchi.

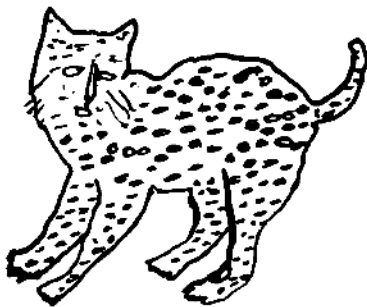
Jich bajtic. C'alal c'oyic, la stij te puertoe. Jich loc' talel te gigante. Joc'obot bin ya ste. Pero la sjac' te tigre:

—Pues ja' ya quic' bael te yiname te jtajune —xchi.

—Bueno. Maliya ts'inuc —xchi.

Jich la smaliy. C'alal loc' talel jich jalbot:

—La'. Ich'a te yiname —xchi.



Jich och bael, pero c'alal c'oy tey a,
jich stsacot. A'bot buen majel. Jich loc' ta
anel soc te winique.

C'alal c'oyic te ta wits, jich la yil tal
jun conejo. Jich joc'obot bin spas. Pero la
sjac' te winique:

—Pues la yic'bon jun ja'bil quinam te
gigante, y yo'tic sts'acayix te ja'bil y max
ya'bon loq'uel —xchi.

—Pues conic soc jo'on. Ya jloq'ues
—xchi. Yu'un yich'oj jun taquine te mero ale.
Jich bajtic. C'alal c'oy tey a, jich la stij
te puertoe. Loc' talel te gigante. Jich joc'o-
bot bin ya sc'an. Pero la sjac' te conejoe:

—Pues ja' ya quic' bael te yinam te
jtajune —xchi.

—Bueno. ¿Yu'un bal ja'at yac ac'an?
—xchi.



Pues la sjac' te conejoe:

—Pues yu'un —xchi.

Och bael ta yutil sna. C'alal loc' talel,
jich jalbot

—Bueno. La'. Ich'a te yinam te atajune
—xchi.

Jich och bael, pero stsacot. A'bot cuarta,
pero ma' ba ya yich' te conejoe. Jich la ya'bey
te taq'uine, pero bajt ta lum te gigante. Jich
la ya'bey yan. Jich och bael. La yic' loq'uel
talel te antse. Jich och ta trato:

—¿Bin yax a'bot yu'un? —xchi te conejo.

Pero la sjac' te winique:

—Ya ca'bat jpam chenec'ul yu'un —xchi.

Jich bajt y tey laj te cuentoe.



EL HOMBRE Y EL GIGANTE

Este es un cuento de un hombre y un gigante.

Este hombre tenía muchos hijos. Un día salió con sus hijos a buscar comida. Llegaron a un platanal y vieron que muchos de los plátanos ya estaban maduros. Entraron y los cortaron. Regresaron al otro día y se los llevaron. Pero el dueño del platanal iba todos los días a darse una vuelta por ahí, así es que un día les preguntó qué estaban haciendo allí. El hombre le contestó:

—Me estoy llevando los plátanos.

El gigante replicó:

—¿Acaso son tuyos los plátanos?

El hombre le contestó:

—Y, ¿de quién son?

—Pues son míos —gritó el gigante.

Entonces el gigante le preguntó si quería hacer un trato con él.

El hombre le preguntó:

—¿Qué clase de trato es?

El gigante le propuso que mandara a su esposa a su casa durante un año. El hombre le dijo:

—Veré qué cosa dice ella.

El hombre regresó a su casa y habló con su mujer.

—El dueño de un platanal —le dijo—, me preguntó si querías ir a su casa por un año.

Su esposa le contestó?

—Claro que sí.

Otro día cuando el hombre regresó al platanal, el gigante le preguntó si su esposa quería irse con él.

—Si —dijo el hombre— mi esposa quiere irse.

Muy de mañana salió el hombre. Cuando llegó a la casa del gigante, tocó la puerta. El gigante salió y dijo:

—Así que ya viniste.

—Estoy aquí —le respondió el hombre.

—¡Bien! Pasa con tu mujer —dijo el gigante.

Después de un año, el hombre fue a recoger a su esposa. Cuando llegó a la casa, tocó la puerta. El gigante salió y le preguntó al hombre qué cosa quería. El hombre dijo:

—Vine a recoger a mi esposa.

—Está bien. Espera un momento y la sacaré —dijo el gigante.

Se metió a su casa y cuando salió de dijo al hombre:

—Pasa. Llévate a tu esposa.

El hombre empezó a entrar a la casa y el gigante le dijo:

—¡Mira a tu mujer!

Pero agarró al hombre y lo golpeó rudamente. El hombre huyó y se fue al monte. Cuando llegó allí, vio a un león que se acercaba. El león le preguntó qué cosa hacía. El hombre le contestó:

—Un gigante me dijo que me daría a mi esposa después de un año. El año ha pasado ya, y ahora no quiere dejarla ir.

El león le contestó:

—¿Dónde está él?

Ellos se fueron y cuando llegaron a la casa del gigante, el león tocó la puerta. El gigante salió y le preguntó al león qué cosa andaba buscando. El león le dijo:

—He venido para llevarme a la esposa de mi tío.

—Está bien, espera un momento —le contestó.

Ellos esperaron hasta que el gigante salió de nuevo.

—Aquí la tienes —le dijo—. Llévate a la esposa de tu tío.

El león trató de entrar, pero el gigante lo jaló y lo golpeó muy fuerte. El león escapó. El y el hombre se fueron a la montaña. Cuando llegaron allí, vieron que venía un tigre. Le preguntó al hombre qué estaba haciendo y éste contestó:

—Verás, le presté mi esposa al gigante por un año y ahora no quiere devolvérmela.

El tigre le contestó:

—Vamos.

Y se fueron. Cuando llegaron a la casa del gigante, el tigre tocó la puerta. El gigante salió. Le preguntó al tigre qué quería y el tigre le respondió:

—He venido por la esposa de mi tío.

—Está bien. Espera un minuto.

Y ellos esperaron. Cuando el gigante salió de nueva, les dijo:

—Vengan, llévense a la esposa de su tío.

El tigre trató de entrar, pero cuando lo hizo, el gigante lo jaló y lo golpeó muy fuerte. El tigre y el hombre corrieron. Cuando llegaron a la montaña, vieron que venía un conejo. Este le preguntó qué estaba haciendo.

—Pues verás, le di mi esposa al gigante por un año, pero ahora el año ha pasado y él no la deja ir —contestó el hombre.

El conejo le dijo:

—Ven conmigo y yo la sacaré.

Entonces tomó una pieza de metal muy pesada. Se fueron, y cuando llegaron a la casa del gigante, el conejo tocó la puerta. El gigante salió y le preguntó al conejo qué quería. El conejo contestó:

—He venido para llevarme a la esposa de mi tío.

—Está bien. ¿Por qué la quieres?
—preguntó el gigante.

El conejo contestó:

—Porque —

El gigante entró en la casa. Cuando salió, dijo:

—Está bien, aquí tienes a la esposa de tu tío.

El conejo trató de escaparse pero el gigante lo jaló y trató de golpearlo, pero no le atinó. Entonces el conejo golpeó al gigante con el metal. El gigante cayó en el piso y el conejo lo volvió a golpear. Después entró en la casa y sacó a la mujer.

Después de esto llegaron a un acuerdo.

—¿Qué me darás? —dijo el conejo.

—Te daré un sembradío de frijoles —le dijo el hombre.

El conejo se fue y aquí termina este cuento.

Autor: Joaquín Trujillo Maldonado
Investigadora Lingüística: Diane Poole S.
Idioma: tzeltal de Ocosingo, Chiapas.
Ilustraciones: Joaquín Trujillo M.

**Esta edición de prueba consta de
25 ejemplares**

se terminó de imprimir este libro
el día 28 de febrero de 1974
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

22-54